

「水與綠的交響曲~曹公圳再生與水岸花香新高雄」

教學光碟中英日版印製

- 一、出版日期：97年12月
- 二、教材形式：網頁、光碟
- 三、閱聽對象：本市國小中年級以上之學童
- 四、教材名稱：水與綠的交響曲~曹公圳再生與水岸花香新高雄
- 五、實施方式：翻譯並審查東光國小國際網界博覽會白金獎作品「水與綠的交響曲—曹公圳再生與水岸花香新高雄」，製作中英日文版網站及光碟。

六、教材內容：

（一）網站簡介：

曹公圳位於南台灣的高雄平原，是國際學術譽為灌溉規模最高效率的「台灣三大圳」之一，其灌溉系統由高雄縣綿延到高雄市區，構成綿密的水網路。近來因社會型態轉變，農業沒落，使曹公圳的珍貴地景與資源逐漸消失，為延續曹公圳的意義及生命力，必須進行水岸復育，將曹公圳由農業資源設法轉變為環境資源的角色。

「水與綠的交響曲—曹公圳再生與水岸花香新高雄」從曹公圳的地理環境及歷史談起，探討曹公圳現存的問題與改進方向，介紹高雄市在生態方面所做的建設計畫及溼地生態廊道，並透過實察、訪談等紀錄，呈現團隊師生研究的點點滴滴。

（二）章節介紹：

1. 第一章：曹公圳與高雄平原—曹公圳的地理環境、築圳歷史及現況調查。
2. 第二章：曹公圳再生運動—發現曹公圳現存問題，針對改進方向提出十項具體建議。
3. 第三章：水與綠的交響曲—介紹高雄市如何透過河川整治、海岸復育等市政建設，逐漸蛻變成水岸花香的生態城市。
4. 第四章：濕地典範在高雄—高雄市溼地生態廊道介紹。
5. 第五章：學習全記錄—研究過程、幕後英雄、參考資料等。
6. 第六章：採訪紀實—各項訪談文字記錄。
7. 第七章：專題簡報—簡報計畫、網站架構圖及結論建議。

七、指導老師：東光國小楊宜倫老師、鄭文樑老師、潘昭穎老師

八、審查委員：

(一) 中文審查：楊磊

1. 學歷：美國普渡大學博士
2. 經歷：(1)現任國立中山大學海洋環境及工程學系 教授
(2)高雄市政府 顧問
(3)中華民國濕地保護聯盟 常務理事

(二) 英文審查：張玉玲

1. 學歷：美國密蘇里大學教育哲學(課程與教學)博士
2. 經歷：(1)現任國立高雄師範大學英語系教授兼文學院長
(2)國立高雄師範大學英語系 主任
(3)國立高雄師範大學〈營造國際化教學環境〉教學卓越計畫主持人

(三) 日文審查：永野里菜

1. 學歷：日本明治大學法學部法律學科畢業，
現就讀國立高雄第一科技大學應用日語研究所
2. 經歷：(1)臺灣高等法院特約通譯
(2)高雄市台日經貿文化交流協會台日關係發展論壇
丹羽文生教授口譯
(3)國立高雄第一科技大學 2007 應用外語國際學術研討會西川長夫教授口譯

七、經費及來源：共計新台幣 757,450 柒拾伍萬柒仟肆佰伍拾元整，由 97 年度教育局下授 373,000 元，教育局補助 384,450 元，高雄市九十七年度國民小學鄉土資源中心經費下支應。

八、問題與因應：

(一) 因原作教師已將網頁譯成英文，本中心僅需翻譯局長校長序及審查修改部分，故英語翻譯部分招標剩餘 15.5 萬元。

因應：行文教育局，運用招標剩餘款辦理相關推廣活動「水與綠的交響曲—曹公圳與高雄市溼地生態廊道教師研習」共六天四梯次，藉此活動發揚本教材的理念，並獲得熱烈迴響。

(二) 因原始網站內容豐富(中文字數約 90,000 字)，翻譯與審查十分費時費力，期程的規劃非常緊湊，任何一個環節的突發狀況或延誤都會有所影響，如英語審查部分，為使教授閱讀方便，文件皆以紙本審閱，教授以手寫方式修改送回後，翻譯人員有

部分字跡看不懂，需透過中心連絡，除費時之外，輾轉的過程又易造成錯誤。

因應：與廠商制定期程表與分工，盡量在期限內完成目標。本次為使英語審查部分順利完成，商請本校蔡富賢老師提供翻譯協助與諮詢，以利中心將審查文字轉為電子檔。未來有類似需外文審查的計畫，盡量請委員直接修改於檔案中。

(三) 本次計畫網站原始網頁是由東光國小師生製作完成，中心接下此任務時僅能從網站文字中去了解，對於製作網站的初衷與過程不如原作者深刻。為使網頁能復何原著精神，在招標、製作的過程有任何更改的部份，都非常需要原作者的意見。

因應：於網頁製作初期即聯絡東光國小，請求直接與原作老師聯繫，並多次召開網頁製作會議，也感謝鄭文樑老師、楊宜倫老師、潘昭穎老師的全力支持於配合，讓整個過程有充分的溝通，才能夠順利完成。

(四) 網站光碟驗收前已請廠商提供打樣並反覆校對圖文部分，但於驗收會議中發覺入口頁連結位址設定錯誤，並非連到光碟本身，而是連到網路公司的伺服器，使得原本印製好的 2000 片光碟須回收重壓，雖由承包廠商吸收損失，但期程上也造成延誤，是雙方都希望避免的。

因應：未來如有類似的專案，光碟正式印製前，除了注意文字與翻譯的校正外，應再次請原作者及資訊專長教師協助校對，確認後再行印製。

九、成效與心得：

(一) 本教材內容是由教師、家長與學生自發性的研究，內容除兼具學術性外，研究日誌與曹公圳願景圖中也可看出學生們研究的過程與想法，其中不乏童趣的表現，更能貼近本市兒童與教師的需求。

(二) 本教材涵蓋歷史、人文、地理多個面向，對於渴望了解高雄市溼地生態廊道與曹公圳現況的市民來說是非常好的資源。

(三) 透過網路與光碟教材，讓學童了解水資源在生活中的影響，以及水文系統中上下游密不可分的關係，激發學童對水資源與環境議題的關懷。

(四) 高雄市溼地生態廊道的復育已逐漸展現成果，在本教材轉譯為中、英、日文版本後，將可贈與外賓作紀念，增進國際間的交流分享。